

Юлдуз Исмаилова,
кандидат исторических наук, старший
преподаватель кафедры Международной
исламской академии Узбекистана

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ИНТЕРАКТИВНЫХ МЕТОДОВ ПРИ ОБУЧЕНИИ СТУДЕНТОВ ЧТЕНИЮ ТЕКСТОВ НА АРАБСКОМ ЯЗЫКЕ

Предлагаемая статья посвящена использованию интерактивных методов при обучении студентов работе над текстами по специальности на арабском языке для формирования переводческой компетенции. Использование современных интерактивных, инновационных педагогических технологий способствует стимулированию активности студентов, а также развитию их индивидуального, творческого мышления. В связи с качественными структурными изменениями в системе высшего образования особое значение приобретает повышение роли и совершенствование методики обучения студентов работе с текстами по специальности. Как это отмечается в Указе Президента Республики Узбекистан Ш.М.Мирзиёева от 8 октября 2019 года, концепция развития системы высшего образования предполагает «поэтапный переход от образования, учебные программы которого направлены на получение теоретических знаний, к системе образования, направленной на формирование практических навыков». ¹

Как известно, преподавание иностранного языка в высших учебных заведениях в группах нефилологического направления преследует обычно две главные цели: научить студента элементарной разговорной речи и чтению литературы по специальности. Соответственно этому изучение иностранного языка распадается в этих группах на две составляющие: первое – овладение основными навыками разговорной речи с изучением и закреплением необходимой для этого активной грамматики и лексики (которые представляют собой основу для дальнейшего изучения языка); второе – обучение чтению литературы по специальности и соответственно изучению пассивной грамматики и лексики с сохранением активных знаний и умений и расширением их в сторону специальной лексики. Рассмотрим вторую составляющую, то есть обучение чтению текстов по специальности. Умение переводить литературу по специальности является важным качеством формирования личности специалиста, ведущим фактором его успешной профессиональной карьеры. Навыки и умения перевода текстов по специальной литературе являются основополагающими при подготовке квалифицированных кадров в современных условиях.

¹ Указ Президента Республики Узбекистан «Об утверждении концепции развития системы высшего образования Республики Узбекистан до 2030 года» // <https://lex.uz/ru/docs/4545887>

Для осуществления квалифицированного перевода текстов по специальности, например, текстов исторического или страноведческого характера студенты должны быть обучены основным переводческим навыкам и умениям, так как именно аудиторная текстовая работа закладывает базу для будущей профессиональной деятельности обучаемых и их профессиональной компетенции. На старших курсах студенты должны быть обучены правильному переводу специальных терминов, а также знать особенности текстов стилистического характера для осуществления грамотного и квалифицированного перевода аутентичных текстов на арабском языке. Особое значение здесь имеет знание грамматического материала и умение применять его при чтении предлагаемых студентам текстов по специальной литературе. Если студент не знает или ему трудно понимать различные языковые явления и грамматические формы в текстах на иностранном языке, то чтение текста для него встретит множество затруднений, и степень его заинтересованности в чтении предлагаемого текста и степень мотивации сразу резко падает. Кроме того в результате неумения правильно применять грамматический материал при чтении и переводе текстов возникают ошибки содержательного характера.

В данной статье мы бы тезисно хотели обозначить некоторые факторы, которые нужно учитывать при обучении студентов работе с текстами по специальности на арабском языке, а также определить критерии отбора текстов профессионально-ориентированного характера. На сегодняшний день в научной литературе мы можем наблюдать использование различных групп критериев, служащих для отбора по различным признакам текстов и дальнейшей работе с ними. Некоторые авторы предлагают критерии, которые основываются на степени сложности текстов, другие предпочитают критерии, ориентированные на степень подготовленности групп обучаемых, третьи считают, что при отборе текстов одним из основных критериев должна быть аутентичность текстов и т.д. «На основе адекватного отбора текстов можно сформировать и структурировать тезаурус реципиента, как на уровне языковых знаний, так и на когнитивном уровне. Таким образом, создается информационная основа деятельности профессионально направленного чтения на субъективном, внутреннем уровне», - отмечает С.И. Шарапова².

Как мы отметили, студенты теряют заинтересованность, если текст слишком труден для перевода и изобилует незнакомыми терминами. Поэтому одним из критериев при отборе текстов по специальности должно быть соответствие предлагаемого текста уровню подготовки студентов. Преподаватель должен уделять особое внимание уровню сложности текстов, предлагаемых той или иной группе студентов, учитывая уровень их подготовки и имеющихся у них знаний, умений и навыков. Мы знаем, что процесс обучения в конечном счете предполагает у студентов формирование навыков по чтению, аудированию, письму и говорению. Основопологающим здесь является привитие навыков чтения на начальных этапах обучения как способствующего формированию и развитию

² Шарапова С.И. Критерии отбора содержательно-текстовой базы для обучения студентов неязыкового вуза профессионально-ориентированному чтению на иностранном языке. // <http://cyberleninka.ru>.

навыков говорения и письма. Поэтому обязательно нужно учитывать уровень владения языком в той или иной группе обучаемых и на основе этого предлагать студентам тексты различной степени сложности по принципу от простого к сложному. Если на младших курсах полезно использовать ознакомительное и изучающее чтение, то на старших курсах их замещают такие виды чтения, как поисковое и аналитическое.

На начальных этапах обучения студентам лучше предлагать небольшие по объему адаптированные тематические тексты с уже известными часто повторяющимися (это важно) словами и знакомым грамматическим материалом. В дальнейшем объём текстов постепенно возрастает до нескольких раз и структура их усложняется. Также увеличивается количество новых слов, в основном о значении которых можно догадаться по корневым признакам и словообразовательным элементам. Тексты по специальности вводятся по мере роста умений и навыков студентов. Средние по объёму и сложности адаптированные тексты общественно-политического или страноведческого характера могут быть использованы уже в конце первого курса системы бакалавриата. Неадаптированные аутентичные тексты могут быть введены только на старших курсах или в рамках обучения в магистратуре.

Особое значение, конечно, необходимо уделять методике работы с текстами. Из своего опыта преподавания могу сказать, что понимание текста на иностранном языке у части студентов происходит по ходу его восприятия, а другой части понимание текста облегчается при помощи поставленной перед ними задачи. Поэтому немаловажное значение имеют упражнения, направленные на облегчение восприятия и понимания текста в целом, а также запоминания новых терминов по специальности. Упражнения такого характера подразделяются на предтекстовые, текстовые и послетекстовые. Предтекстовые упражнения должны быть направлены на предварительное ознакомление с новыми словами и выражениями, специальной терминологией, а также грамматическими явлениями. Роль преподавателя заключается на этом этапе в оказании помощи студентам в понимании основных содержательных и структурных особенностей рассматриваемого текста. Например, Котлагазиева С.С. рассматривает предтекстовые упражнения в качестве своеобразной подготовки к чтению текста, которая способствует снятию языковых затруднений и ознакомлению студентов с темой текста, его содержанием в целом и с новой терминологией, в частности³. У обучаемых должны быть сформированы умения вероятностного прогнозирования и навыки языковой догадки. Другими словами при работе с новым текстом, содержащим новые для них языковые структуры студенты должны быть подготовлены к этому при помощи таких упражнений как прогнозирование содержания, предтекстовая ориентация, автоматизация узнавания лексических единиц или узнавание слова по семантическому или формальному признаку. Для прогнозирования содержания текста можно предложить студентам прочитать заголовок текста или первые предложения в каждом абзаце и выслушать их предположения о том, как будет развиваться сюжет или

³ Котлагазиева С.С. Формы работы над чтением на среднем этапе обучения иностранному языку//http://edu4.ru/component/option,com_mtree/task,viewlink/link_id,155680/Itemid,118/

чему может быть посвящено содержание текста. Также полезны упражнения на распознавание различных лексических единиц, особенно тех, которые несут основную смысловую нагрузку в данном тексте. Студенты могут выписать и сгруппировать их по различным семантическим или грамматическим признакам. Отдельно надо сказать о самом процессе чтения и упражнениях, проводимых непосредственно во время работы над текстом. Работа с текстом на этом этапе предполагает изучение структурной и содержательной составляющих текста с целью максимального извлечения необходимой информации. Например, при ознакомлении с новыми словами можно предложить найти к ним антонимы или синонимы, сгруппировать отдельно по частям речи все имеющиеся в тексте слова или найти однокоренные слова со сходными значениями в целях установить лексическое значение по семантическим признакам.

При работе с текстами на арабском языке открывается широкое поле возможностей использования различных моделей слов, глагольных пород и отглагольных имен (масдаров). Здесь также эффективны упражнения, связанные с темой или сюжетом текста, а также направленные на обобщение извлеченной информации или ее реконструкцию по отдельным ключевым словам. Можно использовать такие методы и приёмы извлечения и трансформации информации как синквейн или инсерт. Так, например, с помощью метода синквейна содержание текста «Поездка в Латакию» («الرحلة الى اللاذقية») можно передать в пяти строках. Первая строка состоит из имени существительного наиболее точно передающего содержание – «поездка» («الرحلة»), вторая строка включает в себя два прилагательных – «удивительная» («عجيبة») и «интересная» («ممتعة»), третья строка содержит три глагола – «посещать», («زار») «осматривать» («شاهد») и «нравиться». («أعجب») Четвертая строка представляет собой фразу из четырех слов – «Мне понравилась поездка в Латакию» («أعجبتني الرحلة الى اللاذقية»). В пятой заключительной строке итог подводится снова одним существительным (синонимом к существительному в первой строке синквейна) – «путешествие» («السفر»).

Метод инсорта (от английской аббревиатуры «insert» - “Interactive Noting System for Effective Reading and Thinking”) способствует формированию навыков внимательного вдумчивого чтения и критического мышления обучаемых. При использовании этого метода обучаемые при чтении текста на его полях делают специальные заметки при помощи значков «v» («знакомая информация»), «?» («непонятная информация»), «+» («новая информация»), и «>» («противоречит тому, что было известно»). После прочтения текста составляется таблица из четырех колонок, в которую вводятся сведения в соответствии с использованными значками. Студентам для ее заполнения приходится неоднократно обращаться к таблице, что обеспечивает внимательное прочтение всех его частей. После заполнения таблицы состоится обсуждение результатов и подведение итогов. Происходит градуированное сопоставление и осмысление ранее известных сведений с вновь полученными, а также изучение непонятной и противоречивой информации с помощью преподавателя. Упражнения грамматического характера могут быть использованы параллельно с методом перефразирования (использование страдательного залога вместо действительного или замена прямой речи косвенной речью).

Порядок работы над текстом на начальных этапах (на младших курсах) отличается от работы над текстами на старших курсах. Так если на младших курсах для чтения текста студенты должны владеть навыками и умениями вычленять отдельно члены предложения в именных и глагольных предложениях, уметь анализировать простые и сложные предложения, уметь определять части речи и работать со словарем, то на старших курсах они должны обладать более продвинутой методикой и техникой чтения текстов. На этом этапе владение навыками ознакомительного и поискового чтения становится недостаточным. Для более детального и глубокого понимания текста уже необходимым становится овладение навыками изучающего или аналитического чтения. Студенты на старших курсах уже имеют знания по ряду специальных и прикладных дисциплин, что является определенной базой и для работы с уже аутентичными текстами на иностранном языке. Как вполне справедливо отмечает Сечина К.А., «чем больше студенты погружаются в специальность, тем больше должны углубляться языковые умения и коммуникативные навыки владения иностранным языком. Достичь этой цели позволяет использование на практических занятиях по иностранному языку аутентичных текстов.»⁴

Послетекстовые же упражнения имеют в основном закрепительный характер и стимулируют студентов к использованию новых знаний на практике, то есть в ходе говорения или письма. На этом этапе все приёмы работы с текстом в основном направлены на выявление основных элементов содержания текста, к их обсуждению и к выводам по теме текста. На основе прочитанного текста можно подготовить речевые высказывания различного типа, простейшими из которых являются составление вопросов к различным частям текста или к тексту в целом с ответами на них, а также пересказ текста в устной или письменной форме, составление резюме к тексту. Учитель может поставить перед студентами такие задачи, как передать основное содержание текста при помощи 8-10 предложений, извлечь все ключевые слова и на их основе реконструировать, сократить или трансформировать текст. Также надо отметить, что умение читать тексты по специальности способствует увеличению словарного запаса обучаемых и, в свою очередь, дальнейшему развитию фонетических, грамматических навыков устной и письменной речи. Поэтому необходимо указать, что важным моментом перевода на иностранный язык или с иностранного языка является привитие навыков и умений перевода, как со словарем, так и без словаря. Формирование навыков и умений работать со словарями различного типа, умение правильно находить необходимое значение того или иного термина имеет большое значение. Поэтому одной из основных задач преподавателя является задача научить студента правильно и успешно пользоваться словарями.

Как мы знаем, работа с арабоязычными словарями имеет свою особую специфику, так как в большинстве из них слова располагаются не по алфавитному, а по корневому признаку слова, к чему студенты на начальном этапе обучения не всегда относятся

⁴ Сечина К.А., Чтение оригинальной литературы по специальности в процессе обучения иностранному языку в неязыковом вузе. Научные исследования и инновации. 2015. № 8. // <http://web.snauka.ru/issues>

положительно. Они не всегда и быстро могут найти искомое слово или подобрать сразу необходимое значение, если их несколько. В ряде случаев первые же трудности в работе со словарем у ряда студентов снижают уровень мотивации и интереса к работе со словарем. Привитие навыков и умений работать со словарем является одним из гарантов повышения заинтересованности студентов в работе, а также успешного результативного перевода. В настоящее время наличие множества электронных вариантов арабоязычных словарей и их доступность в сети интернета значительно облегчают работу преподавателя и студентов при работе над текстом. По мере накопления определенного лексического запаса можно применять и методы перевода текста без специального словаря. Факторами, помогающими в работе над арабскими текстами и способствующими их пониманию при отсутствии словаря в группах в частности с узбекским языком обучения можно назвать: 1) наличие большого процента слов в узбекском языке, заимствованных из арабского языка; 2) наличие однокоренных слов, способствующих пониманию значения искомого слова; 3) наличие моделей слов в арабском языке, что также в определенной степени помогает выявлению значения слова. Например, студент, зная модель слова и его основные функции и значения, может правильно его прочесть и догадаться о значении слова по той же модели, но с другим корнем. Например, зная, что масдар (отглагольное имя) глаголов 1 породы образуется по модели *فعل* и зная, что *خروج* означает «выход», он может вывести значение слов *طلع* или *دخل* зная значение глагола 1 породы *طلع* («подниматься, восходить») и *خرج* («выходить»). Таким образом, формируются навыки языковой догадки и вероятного прогнозирования значения новых лексических единиц. Как мы видим, каждый этап работы с текстом имеет свои цели и задачи и реализацию указанных задач при умелом сочетании соответствующих педагогических технологий⁵.

В заключение надо отметить, что обучение чтению текстов по специальности является одним из основных аспектов повседневной работы каждого преподавателя иностранного языка со студентами и требует от него соответствующего уровня подготовки, владения наиболее эффективными для тех или иных групп студентов методами обучения, а также привлечения широкого спектра технических средств, в частности мультимедийных материалов, которые на сегодняшний день являются одним из эффективных методов, используемых при обучении иностранному языку. А это, в свою очередь, требует работы в специально оснащенных технических средствах аудиториях, значение которых трудно переоценить даже в наше время революционного всплеска развития компьютерных технологий.

⁵ Чичерина В.Я. Критерии содержательной аутентичности прагматических текстов. Когнитивная деятельность при обучении и овладении иностранным языком (в разных типах учебных заведений): межвузовский сборник научных статей. Новгород: НГЛУ им. Н.А. Добролюбова.